

No. 42921

**United States of America
and
Oman**

**Agreement between the United States of America and the Sultanate of Oman on
civil aviation security. Muscat, 28 June 1994 and 30 June 1994**

Entry into force: *30 June 1994, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Arabic and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
14 July 2006*

**États-Unis d'Amérique
et
Oman**

**Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Sultanat d'Oman relatif à la sécurité
de l'aviation civile. Mascate, 28 juin 1994 et 30 juin 1994**

Entrée en vigueur : *30 juin 1994, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *arabe et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
14 juillet 2006*

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
سلطنة عمان
وزارة الخارجية
الوزير

درستم:

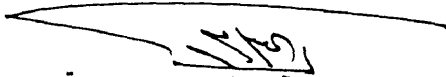
تاريخ:

(هـ) - عند وقوع حادثة أو التهديد بوقوع حادثة إستيلاء غير مشروع لطائرة أو أي من الأعمال الغير مشروعة ضد سلامة الراكب و الطاقم و الطائرة و المطارات ومنشآت الملاحة المدنية ، فإن الطرفين سيساعد كل منهما الآخر عن طريق تسهيل الإتصالات والإجراءات الأخرى الملائمة والتي من شأنها إنهاء مثل تلك الحادثة أو التهديد بوقوعها بطريقة سريعة وأمنة .

(و) عندما يكون لأحد الطرفين اسباباً معقولة للإعتقاد بأن الطرف الآخر قد حاد عن الإتفاقية فبإمكان ذلك الطرف أن يدعو الطرف الآخر لإجراء مشاورات فورية .

يشرفني أن أنهي لسعادتكم أن هذا المقترح مقبول لدى حكومة سلطنة عمان وأن مذكرة سعادتكم إضافة لهذا الرد ستعتبران بمثابة إتفاقية بين حكومتينا وستكون سارية من تاريخ هذه الذكرة .

وتفضلوا سعادتكم بقبول وافر الاحترام : : :


يوسف بن علوي بن عبدالله
وزير الدولة للشؤون الخارجية

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سلطنة عمان
وزارة الخارجية
الوزير

روتيم:
تاريخ: ٢٠ يونيو ١٩٩٤ م

سعادة / ديفيد دانفورد
سفير الولايات المتحدة الامريكية
(لدى سلطنة عمان - مسقط)
الاحترام

تحية طيبة وبعد ::::

يشرفني أن افيدكم بتسليم مذكرة سعادتك رقم ٥٥٨ بتاريخ ٢٨ يونيو ١٩٩٤ م والتي
تقرأ كما يلي :.

سعادتكم :

يشرفني أن أهديكم أطيب تحياتي وأن أنوه أن علاقات النقل الجوي المدني بين حكومة الولايات
المتحدة الأمريكية وحكومة سلطنة عمان تقوم على أساس الجاملة والمعاملة بالمثل وإني إذ أؤكد أنه
تمشياً مع حقوق الحكومتين والتزاماتهما بالقوانين الدولية ، ولصالحتهما المشتركة فإن التزامهما
بحماية أمن وسلامة الطيران المدني من التدخل غير المشروع إنما هو جزء مكمل لعلاقات النقل
الجوي المدني القائمة بينهما .

ويشرفني أن أقترح إتفاقية أمن الطيران التالية بين حكومة الولايات المتحدة وحكومة سلطنة
عمان ويشار إليهما فيما يلي «(بالطرفين)» .

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the Omani Minister of State for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Muscat, Sultanate of Oman, June 28, 1994

No. 0558

Excellency:

I have the honor to present my compliments and note that civil air transport relations between the Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman are conducted on the basis of comity and reciprocity and reaffirm, in accordance with their rights and obligations under international law, that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference is an integral part of their civil air transport relations.

I have the honor to propose the following agreement on aviation security between the Government of the United States of America and the Government of the Sultanate of Oman ("The Parties"):

(A) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

(B) The Parties shall act in conformity with the provisions of the convention of offenses and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

(C) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Convention on International Civil Aviation; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory and that operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(D) Each Party agrees to observe the security provisions required by other Party for entry into the territory of that other Party and to take adequate measures to protect aircraft and to inspect passengers, crew, their carry-on items as well as cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for special security measures to meet a particular threat.

(E) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crew, aircraft, airports, and air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitation communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(F) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the agreement, that Party may request immediate consultations with the other Party.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Sultanate of Oman, I have the further honor to propose that this present note, together with Your Excellency's reply, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

His Excellency
Yusuf bin Alawi bin Abdallah
Minister of State for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs

II

The Omani Minister of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

SULTANATE OF OMAN

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OFFICE OF THE MINISTER

30 June, 1994

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Excellency's note number 0558, dated June 28, 1994, which reads as follows:

[See Note I]

I have the honor to inform your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Sultanate of Oman and that your Excellency's note and this note in reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of this note.

H.E. Ambassador
David J. Dunford
Embassy of the United States of America, Muscat

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre d'État des affaires étrangères d'Oman

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Muscat, Sultanat d'Oman, le 28 juin 1994

No. 0558

Monsieur le Ministre :

J'ai l'honneur de vous présenter mes compliments, en notant que dans le domaine du transport aérien civil, les relations entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sultanat d'Oman sont fondées sur la courtoisie et sur la réciprocité, tout en réaffirmant, conformément aux droits et obligations qui sont les nôtres en vertu du droit international, que l'obligation que nous avons de protéger, dans le cadre de nos relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante de nos relations dans le secteur du transport aérien civil.

J'ai l'honneur de proposer l'accord suivant relatif à la sécurité de l'aviation entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sultanat d'Oman ("les Parties") :

(A) Chacune des Parties fournira sur demande à l'autre partie toute l'aide nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation.

(B) Les Parties agissent en conformité aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970 et de la Convention pour la répression d'actes dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

(C) Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux normes de sécurité de l'aviation définies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et figurant dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent que les exploitants d'aéronefs battant leur pavillon ou les exploitants dont l'établissement principal ou la résidence permanente est situé sur leurs territoires respectifs ainsi que les exploitants des aéroports situés sur leur territoire agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

(D) Chaque Partie accepte de respecter les normes de sécurité exigées par l'autre Partie pour l'entrée sur le territoire de ladite autre Partie, ainsi que de prendre des mesures propres à protéger les aéronefs et à contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main ainsi que le fret et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement à bord. Chaque Partie étudie aussi avec bienveillance toute demande éma-

nant de l'autre Partie portant sur des mesures de sécurité spéciales afin de faire face à une menace particulière.

(E) Dans le cas d'un incident ou d'une menace d'incident ayant trait à la capture illicite d'un aéronef ou autres actes illicites contre la sécurité des passagers, des équipages, de l'aéronef, des aéroports et des installations de navigation, les Parties se fourniront mutuellement assistance en facilitant les communications et en adoptant d'autres mesures appropriées visant à mettre fin dans les meilleurs délais et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace.

(F) Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie n'a pas appliqué l'accord, ladite Partie peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Sultanat d'Oman, j'ai également l'honneur de proposer que la présente note, ainsi que la réponse de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la note de réponse de Votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération,

Son Excellence
Yusuf bin Alawi bin Abdallah
Ministre d'État des affaires étrangères
Ministère des affaires étrangères

II

*Le Ministre d'État des affaires étrangères d'Oman à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

LE SULTANAT D'OMAN

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

BUREAU DU MINISTRE

Le 30 juin 1994

Excellence:

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note numéro 0558 de votre Excellence, datée du 28 juin 1994, dont le texte suit:

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Sultanat d'Oman et que la note de Votre Excellence et la présente note de réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de la présente note.

Son Excellence
David J. Dunford
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Muscat